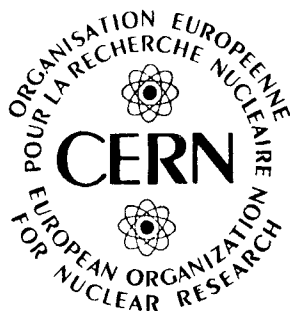


No. 51 / 1967

Semaine/Week
25.12 — 6.1.68



Bulletin

Nouvelles officielles

: pages 1 - 4 : Official News

Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - IV : Staff Association News

Seminars

No Seminars at CERN

NOTE

=====

Ce BULLETIN est le dernier numéro de cette année et il se rapporte à la période se terminant le 6 janvier 1968.

This is the last issue of the BULLETIN to appear this year ; it covers the weeks until 6 January 1968.

* * *

Information au
SERVICE D'INFORMATION DU PUBLIC Tél. 2786
Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
PUBLIC INFORMATION OFFICE Tel. 2786
Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

Memoranda

DIVISION DU PERSONNEL

REVALIDATION DES CARTES DE LEGITIMATION ET ATTESTATIONS

En vue de prolonger les Cartes de Légitimation qui seront échues le 31.12.1967, nous vous prions de bien vouloir les renvoyer (cartes de fonctionnaire et des membres de la famille) au Bureau Personnel/Contrôle. Pour les cartes déjà prolongées antérieurement veuillez vérifier la date d'échéance figurant au dos de la carte. Les attestations temporaires "CERN" sont prolongées selon la date d'échéance.

PERSONNEL DIVISION

RENEWAL OF 'CARTES DE LEGITIMATION' AND ATTESTATIONS

In order to prolong the "Cartes de Légitimation" which expire on 31.12.1967, will you please return them (cards of Staff Members and their families) to Staff Control. For cards which have been renewed previously, will you please check the date of expiration on the inside of the card before sending it in. The temporary "CERN" attestations are renewed according to the date of expiration.

SERVICE BLANCHISSERIE

Concerne : Echange de vêtements propres - sales en fin d'année

La dernière livraison des blouses et salopettes aura lieu vendredi 22 décembre 1967 ; aucun échange entre cette date et le 5 janvier 1968.

Pour les blouses blanches, division PS, dernier échange le 21 décembre 1967, prochain échange le 11 janvier 1968.

Pour les blouses blanches, division SC, dernier échange 14 décembre 1967, prochain échange le 4 janvier 1968.

Programme 1968 pour blouses blanches

<u>Division PS</u>	<u>Division SC</u>
11-25 janvier	4-18 janvier
8-22 février	1-15-29 février
7-21 mars	14-28 mars
4-18 avril	11-25 avril
2-16-30 mai	9-21 mai
13-27 juin	6-20 juin
11-25 juillet	4-18 juillet
8-22 août	1-15-29 août
5-19 septembre	12-26 septembre
3-17-31 octobre	10-24 octobre
14-28 novembre	7-21 novembre
12 décembre	5-19 décembre

LAUNDRY SERVICE

Distribution and collection of overalls during the holiday period

The last delivery of overalls and boiler suits—will be made on Friday 22nd December 1967 and no further exchange will be possible until 5th January 1968.

In the PS Division the last delivery and collection of white overalls will be on 21 December 1967, no further exchange until 11 January 1968.

In the SC Division the last delivery and collection of white overalls will be on 14 December 1967, no further exchange until 4 January 1968.

Programme for 1968 white Overalls

<u>PS Division</u>	<u>SC Division</u>
11-25 January	4-18 January
8-22 February	1-15-29 February
7-21 March	14-28 March
4-18 April	11-25 April
2-16-30 May	9-21 May
13-27 June	6-20 June
11-25 July	4-18 July
8-22 August	1-15-29 August
5-19 September	12-26 September
3-17-31 October	10-24 October
14-28 November	7-21 November
12 December	5-19 December

Pour les deux jours ouvrables de la semaine 52 (27-28 décembre), les Ateliers Centraux fonctionneront comme suit :

ATELIER PRINCIPAL :

" ordonnancement et mécanique
" constructioⁿs métalliques
" sous-traitance

M. GEIGER
M. TALLON
M. DALP

ATELIER OUEST : effectif réduit

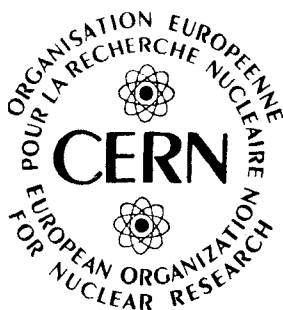
M. MONESI

ATELIER TRAITEMENTS DE SURFACE

: fermé. En cas d'urgence, il est possible d'atteindre par téléphone :

MM. GODET : 138 à Gex
BOULMIER : 41.32.14
ANGELOZ : 44.84.55
GUERIN : 33.89.14

ATELIER LIBRE zone ouest (zones bleue et verte) OUVERT



FIN 1967....

En cette fin d'année, dressons le bilan !

Comme vous le savez, l'Association a participé à l'élaboration des nouveaux Statuts et Règlements et y a apporté certaines améliorations. C'est ainsi qu'une revendication que nous poursuivions depuis 5 ans a enfin abouti : les 2 jours de congé pour les grades 1 à 4.

Il est d'autres points que nous avons réclamés et qui n'ont pas été suffisamment pris en considération, comme les frais de transport scolaire par exemple.

Il est par contre des points qui ont été modifiés après que nous ayons été consultés pour la dernière fois : c'est ainsi que le kilométrage limite pour les deux catégories de remboursements de frais scolaires est passé de 20 à 40 km et que des indemnités de fin de contrat ont été réduites.

L'ensemble de nos remarques peut être consulté au Secrétariat de l'Association du Personnel.

Les améliorations de la Caisse de Pension et tout particulièrement l'indexation partielle introduite sont certainement dûes en grande partie à la persévérance des comités d'étude de l'Association du Personnel.

Dans le domaine social, nous avons reçu de nombreuses réponses au questionnaire préparé par l'Association et la section des Affaires Sociales ; nous avons commencé à les analyser.

Le regroupement des activités commerciales contrôlées par l'Association est en cours.

Concernant les salaires 1968, les explications données au sujet de la décision du Conseil du CERN de n'attribuer que 5 % au relèvement des salaires ne sont pas entièrement satisfaisantes ; certaines raisons seraient plus convaincantes si des économies avaient été faites aussi pour d'autres points du budget.

Pour informer le Personnel, pour décider de l'action à entreprendre, une Assemblée Générale Extraordinaire de l'Association aura lieu au début de janvier.

Nous voudrions enfin remercier tous ceux qui nous ont aidés dans notre tâche et adresser à l'ensemble du Personnel nos Meilleurs Voeux pour l'An Nouveau.

THE END OF 1967....

The end of the year is the time for stock-taking !

As you know the Staff Association took part in the drafting of the new Staff Rules and Regulations and managed to have some improvements included. That is how one of the claims we have been pushing for the last five years has at last been accepted and grades 1 to 4 will from now on be entitled to 2 days leave per month. Other claims were, however, not taken fully into consideration, such as the inclusion of the cost of transport in education expenses. Furthermore some points have been changed after the last discussions in which we took part : for example, the distance for determining the two categories of Education Grant has been changed from 20 to 40 km, and some indemnities on termination of contract have been reduced. The Staff Association's comments in full may be consulted at the Secretariat.

The improvements in the Pension Scheme and particularly the partial indexation of pensions are certainly due mainly to the efforts of the working parties set up by the Association.

In the welfare field numerous replies have been received to the questionnaire prepared by the Association and the Welfare Section, and a start has been made on analysing them.

The regrouping of the commercial activities of the Association is in progress.

With regard to 1968 salaries, the explanations given concerning the Council's decision to grant a salary increase of only 5 % are not completely satisfactory ; some reasons put forward would be more convincing if savings had also been made under other Budget headings.

To keep the personnel informed and to decide on what action should be taken, an Extraordinary General Assembly will be held at the beginning of January.

Finally we should like to thank all those who have helped us in any way and to convey to all members of the personnel our very best wishes for the coming year.

The Executive Committee

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 3324

Dernier délai d'insertions:
Mercredi 17.30

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 3324

Deadline for insertions:
Wednesday 17.30

QUESTIONNAIRE SUR LES OEUVRES SOCIALES

III

Afin de donner la possibilité aux retardataires de nous retourner leur questionnaire, nous avons repoussé au 15 JANVIER 1968 la date de clôture pour la réception des formulaires.

Des copies supplémentaires sont encore disponibles au Secrétariat de l'Association. N'hésitez pas à en demander !

Si vous avez quelques questions à ce sujet, veuillez prendre contact avec :

Pour l'Association :

Mme G. LOUVRIER (2730 - 3324)
M. F. BLOCK (2589 - 3324)

Pour la Section des Affaires Sociales :

M. P. ZUMBACH (2486)
M. J.F. BARTHELEMY (2855)

QUESTIONNAIRE ON WELFARE WORK

In order to give late comers the chance to return their questionnaires to us, we have put back the last date on which the forms can be received until 15 JANUARY 1968.

Extra copies are still available at the Secretariat. Don't be afraid to ask for one !

If you have any questions on this topic, contact :

In the Staff Association :

Mrs. G. LOUVRIER (2730 - 3324)
Mr. F. BLOCK (2589 - 3324)

In the Welfare Service :

Mr. P. ZUMBACH (2486)
Mr. J.F. BARTHELEMY (2855)

FETES DE FIN D'ANNEE POUR LES ENFANTS - NOTE EXPLICATIVE -

Plusieurs personnes nous ont demandé la raison pour laquelle la Fête des Enfants n'avait pas eu lieu cette année. A ce sujet, nous tenons à vous rappeler que cette Fête, les années précédentes, était prise en charge par l'Administration qui, cette année, a refusé de l'organiser.

L'Association n'a pas repris à sa charge cette Fête étant donné que son but n'est pas de reprendre toutes les activités sociales du CERN mais seulement de compléter l'action entreprise par l'Administration.

Cependant, nous proposons que des activités soient spécifiquement réservées aux enfants au cours d'une prochaine Journée du Personnel, en été.

CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY - EXPLANATION

Several people have asked why the children's Christmas Party has not been held. We would like to remind you that in previous years, this party has been the responsibility of the Administration. This year, they have refused to organize it.

The Staff Association has not taken over this responsibility since its aim is not to take over all the Social Welfare Work of CERN but only to supplement the actions undertaken by the Administration. However, we intend to ensure that activities for children will be specially organized for children on the next Family Day in the Summer.

CERN SHOP

Le CERN SHOP SERA FERME DU 3 AU 13 JANVIER INCLUS.

I N T E R F O N - HUITRES

Notre fournisseur a, sans nous prévenir, remplacé un certain nombre de cageots No 5 par des cageots No 3. De ce fait :

- les cageots ne seront pas détaillés ;
- toutes les personnes qui ont commandé du No 5 et qui se présenteront les premières seront servies dans ce format ; les autres 15 % seront servies en No 3 ;
- il nous restera quelques cageots No 3 ; les amateurs sont priés de se présenter le vendredi 22 décembre, de 19h. à 20h. uniquement, au dépôt de St-Genis. Paiement après le 1er janvier.

A T T E N T I O N : Le Bureau sera fermé du mercredi 20 décembre au mardi 2 janvier 1968.

REOUVERTURE LE MERCREDI 3 JANVIER 1968 à 13h. 30.

MESSAGE DE LA REDACTION DU JOURNAL

La Rédaction du Journal de l'Association présente ses Meilleurs Voeux à tous ses lecteurs pour la Nouvelle Année 1968. Elle remercie plus particulièrement tous ceux qui ont collaboré au Journal : auteurs d'articles, traducteurs, dessinateurs, sans oublier l'équipe technique : dactylo, mise en page, impression et assemblage.

Notre effort tendant à présenter un Journal plus agréable et plus varié va se poursuivre ; pour cela, chacun doit nous aider. Nous vous demandons des critiques (en mal ou en bien), des suggestions et toujours, des articles et des traductions. Un appel est lancé à chaque lecteur et à chaque président de club... nous acceptons les problèmes d'échecs ou de bridge, les conseils pour développer soi-même les photos, pour télécommander une maquette ou simplement, des idées de bricolage !

Profitez des congés de fin d'année pour préparer quelque chose... à la rentrée, adressez-vous directement soit au Bureau de Location (Mme M. VANHERSEL - 2819), soit à M. J. NUTTALL 3114.

BONNES FETES DE NOEL ! BONNE ET HEUREUSE ANNEE !!

MESSAGE OF THE EDITORIAL BOARD OF THE JOURNAL

The Editorial Board of the Staff Association Journal presents its best wishes for 1968 to all its readers, and thanks in particular those who have contributed in one way or another to the production of the Journal : authors, translators, draughtsmen, and the technical team responsible for typing, lay-out, printing and assembly.

Our efforts to give the Journal a "New Look" and to cover a greater variety of topics, will be continued ; and for that we need your help. Send us your criticisms (good and bad), your suggestions, and above all articles and translations. We appeal to all readers and all club presidents. We welcome chess and bridge problems, advice on developing your photos at home, for fitting remote-control devices to models, or simply tips for odd jobs.

Take advantage of the Christmas holidays to think up something and on your return to work send it straight away to the Booking Office (Mrs. VANHERSEL - 2819), or to Mr. J. NUTTALL (3114).

HAPPY CHRISTMAS AND A GOOD NEW YEAR !!

CERN CINEMA CLUB

SPECIALE pour NOEL : VENDREDI 22 DECEMBRE à 18h. 30 et 20h. 30, dans l'auditorium CERN.

Adultes : Fr 3.- Enfants (avec leurs parents) : entrée libre.

Une garderie d'enfants sera assurée à raison de Fr 2.- par enfant. (Toutes les personnes qui ont assisté à la séance du 7 décembre, peuvent entrer librement sur présentation de leur carte de membre).

SPECIAL CHRISTMAS PROGRAM : FRIDAY, DECEMBER 22 at 18h. 30 and 20h. 30 in the CERN Auditorium.

Adults : Fr 3.- Children (accompanied by their parents) : libre.

The baby-sitting service at Fr 2.- per child will also be available. (Anyone present at the 7 December film may enter without charge upon presentation of his membership card).

BUREAU DE LOCATION

Le Bureau de Location sera fermé du 25 décembre au 2 janvier 1968.

REOUVERTURE LE 3 JANVIER 1968.

COURS DE LANGUES

Les Organisatrices des Cours de Langues présentent aux élèves leurs MEILLEURS VOEUX pour la Nouvelle Année et leur rappellent que les leçons reprendront le LUNDI 8 JANVIER 1968.

SKI - CLUB

SLALOM GEANT

La Maison des Jeunes de GEX invite tous les membres du Ski-Club CERN à un SLALOM GEANT qui aura lieu au Col de la Faucille (Mont-Rond) le JEUDI 28 DECEMBRE à 8h. 30.

VENEZ NOMBREUX DEFENDRE LES COULEURS DU CERN !!!

Le Ski-Club souhaite à tous ses membres de passer d'excellentes Fêtes.

PHOTO - CLUB

La clé de la chambre noire se trouve, jusqu'à nouvel avis, chez A. SALADIN 3313.

Il est nécessaire de rappeler aux membres du personnel qu'ils doivent prendre toutes précautions utiles pour éviter que des articles leur appartenant ne leur soient dérobés au bureau. Des vols, en particulier des vols d'argent, ont été récemment signalés. Ce n'est pas dire que la situation à cet égard soit pire que dans d'autres organisations, mais il faut bien constater avec regret que le nombre des pertes signalées augmente.

Comme les habitués de ce genre de larcin ne manquent jamais une occasion de profiter de la négligence d'autrui, les membres du personnel s'épargneront et épargneront aux agents du service de sécurité bien des soucis s'ils veillent à ne jamais laisser dans un bureau inoccupé un sac à main, un portefeuille, un carnet de chèques ou autre objet de valeur.

Tout membre du personnel qui doit s'absenter de son bureau, en particulier pour une longue durée, ne doit y laisser aucun article de valeur. S'il ne peut emporter ces objets avec lui, il devra les mettre sous clé. Il est recommandé, de toute manière, de ne jamais laisser le soir au bureau des articles de valeur, même sous clé.

L'Administration n'épargnera aucun effort pour récupérer des articles qui auraient pu être perdus, mais les chances de les retrouver sont minimes, pour ne pas dire nulles, surtout s'il s'agit d'argent.

Toute perte d'un bien personnel ou d'un bien appartenant au CERN et confié à un membre du personnel doit être signalée immédiatement au Chef du Groupe de la Sécurité (tél. 2200).

B.W. Gamble

It is necessary to remind staff members again to take all reasonable precautions to safeguard personal property in their offices. Thefts, especially of money, are still being reported. While it is not suggested that the situation in this regard is worse here than in other establishments, it is regrettably true that the number of reported losses remains high.

Since the petty thief will always take full advantage of the carelessness of his fellows, staff members will save themselves, and the security staff, considerable trouble if they take good care not to leave unguarded at any time their handbags, purses, cheque-books or any similar item of value.

If staff members have to leave their office, particularly for long periods, they should carry with them any items of value they may have. If this is not possible, they should keep such items securely locked. It is inadvisable in any case to leave valuable items in offices overnight, even under security conditions.

While the Administration will always do everything possible to recover items which may be lost, the chances of such recovery, especially in the case of money, are so slight as to be virtually negligible.

Any loss of personal or CERN property entrusted to the care of the staff member should be reported immediately to the Chief Security Officer (Ext. 2200).

SECTION DES MAGASINS

STORES SECTION

A vendre au Personnel :

For sale to CERN Staff :

Matériel électrique et électronique divers

Various electric and electronic components

Ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront en acquéreurs après 16 heures dans le hall de stockage, côté bâtiment Transports.

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a 'first come first served' basis after 4 p.m. in the Depository Store on the Transport Side.

La Section Stock Statique Récupération a un choix de pièces détachées d'appareils électroniques et électriques, neuves ou usagées et des appareils électroniques en bon état.

The Surplus Stock and Salvage Section has a large selection of new and used electronic and electrical spare parts also used electronic components in good condition.

Les personnes intéressées sont priées de s'adresser à F. Spyse ou C. Rouiller tel. 27 32 - 34 37

Those interested should contact F. Spyse or C. Rouiller tel. 27 32 - 34 37

Chef des Magasins

Head of Stores

VISITES COMMENTEES DU CERN

PIO

GUIDED TOURS OF CERN

Prochaine visite / Next visit :

Samedi/Saturday, 20 janvier/January 1968

Français - Franch

Les visites du samedi sont organisées sur rendez-vous préalable avec le PIO

Visits by prior arrangement with the PIO

Tel. 2788

NOTE IMPORTANTE

Les réceptions à l'occasion des fêtes de fin d'année vont bientôt commencer. Si vous voulez réellement en retirer du plaisir, pensez à la question du transport. Imaginez-vous en train de blesser, ou pire, de tuer quelqu'un parce que vous n'êtes pas en état de conduire.

La police genevoise procède à des contrôles sévères et elle a reçu l'instruction d'appliquer la loi à la lettre. Sachez que si vous êtes "pris" en train de conduire avec plus de 0,8 o/oo d'alcool dans le sang, bien que votre dossier soit vierge, la contravention est maintenant de Fr. 1'000.- et votre permis vous sera confisqué pour 4 mois.

Veuillez consulter la table ci-dessous : elle montre combien on atteint rapidement la limite de 0,8 o/oo.

Si vous avez le moindre doute au sujet de votre état, n'hésitez pas à faire appel au Service de Sécurité; il est là pour vous aider et il fera en sorte que vous rentriez chez vous en sécurité.

B.W. Gamble

IMPORTANT NOTE

The end of the year parties are about to start. If you really want to enjoy yourself, please give careful thought to your transport problem. Just imagine injuring, or worse, killing someone through not being fit to drive.

The Geneva police are stepping up their spot checks and they have instructions to apply the law to the letter. You should know that if you are "caught" driving with more than 0.8 o/oo of alcohol in your blood and your record is clean, the fine is now Fr. 1'000.- and your driving licence is withdrawn for 4 months.

Please study the table below which clearly shows how quickly one reaches the limit of 0.8 o/oo.

If you have the slightest doubt about your state, do not hesitate to call or see the Site Security Service, they are here to help you and they will certainly see to it that you get home safely.

B.W. Gamble

TABELLE

<u>Poids en kg</u>			<u>Hommes</u>						<u>Femmes</u>					
			90	85	80	75	70	65	70	65	60	55	50	45
			o/oo						o/oo					
APERITIFS :	Vermouth - Porto, etc.	½ dl.	0.10	0.10	0.15	0.15	0.15	0.15	0.20	0.20	0.20	0.25	0.25	0.30
	Amers	½ dl.	0.20	0.20	0.20	0.25	0.25	0.25	0.30	0.35	0.35	0.40	0.45	0.50
	Anisé - Sherry	½ dl.	0.25	0.25	0.30	0.30	0.30	0.35	0.40	0.45	0.50	0.50	0.55	0.65
BIERE :	Normale	3 dl.	0.15	0.15	0.15	0.20	0.20	0.20	0.25	0.25	0.30	0.30	0.35	0.40
	Forte	3 dl.	0.25	0.25	0.30	0.30	0.35	0.35	0.40	0.40	0.50	0.50	0.60	0.70
SPIRITUEUX :	Cognac - Rhum - Marc	¼ dl.	0.15	0.15	0.15	0.15	0.15	0.20	0.20	0.25	0.25	0.30	0.30	0.35
	Whisky	0.4 dl.	0.20	0.20	0.25	0.25	0.30	0.30	0.35	0.40	0.40	0.45	0.50	0.55
VIN :	Léger 9°	1 dl.	0.10	0.10	0.15	0.15	0.15	0.15	0.20	0.20	0.20	0.25	0.25	0.30
	Moyen 11° Champagne	1 dl.	0.15	0.15	0.15	0.15	0.20	0.20	0.25	0.25	0.25	0.30	0.30	0.35
	Sec 13° dessert	1 dl.	0.15	0.15	0.20	0.20	0.20	0.25	0.25	0.30	0.30	0.35	0.35	0.40
LIQUEURS :	Crème de banane, abricot, etc.	¼ dl.	0.10	0.10	0.10	0.10	0.10	0.15	0.15	0.15	0.20	0.20	0.20	0.25

